Localization of Collabora Online

Localizing JavaScript UI and HTML

https://github.com/eligrey/l10n.js

- JavaScript files

    - Strings marked up with _

    - 'String' → _('String')

    - xgettext extracts strings to pot file

    - po2json.py converts po files to json files

    - Fallback to English

- HTML files (e.g. help)

    - html2po from Translate Toolkit extracts to pot file

    - HTML is localized via Jquery (certain HTML tags are selected)

Leveraging translations from LibreOffice core

Avoid duplicated work, get translations "for free"

- UNO command labels for menus

  - Instead of _('View') we can write _UNO('.uno:EditMenu')

  - unocommands.py extracts translations from LO core

  - Same l10n.js framework, different json file for UNO commands

- Status bar strings, language names, style names

  - locorestrings.py extracts them from LO core

  - Again, a different json file for these strings

- Very few strings remain that has to be actually translated for Online!

  - UI: less than 400

Localized tunneled dialogs and sidebar

These come from LO core as pre-rendered bitmaps

- Language switching during collaborative editing

  - E.g. **User A** sees English UI and **User B** sees German UI at the same time, sharing the same LibreOffice session

- Requires langpacks on the server side – naturally.

English (top window):
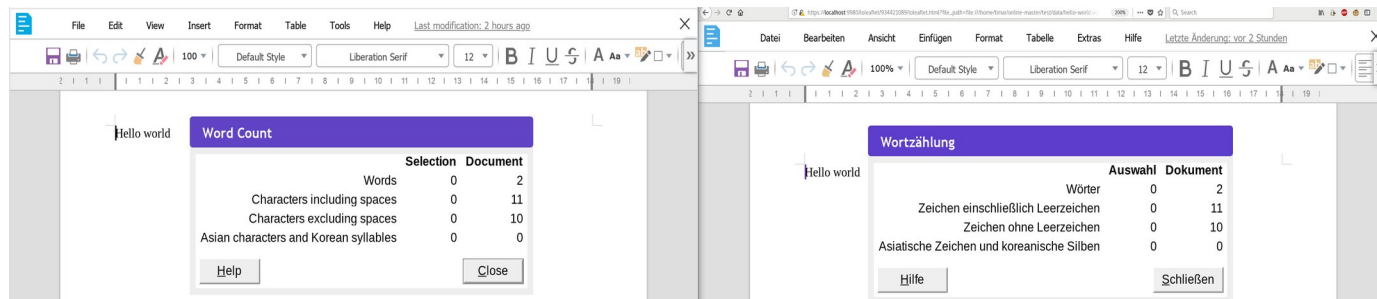
File Edit View Insert Format Table Tools Help Last modification: 2 hours ago

100 Default Style Liberation Serif 12 **B** *I* U S A Aa

Hello world

Word Count

	Selection	Document
Words	0	2
Characters including spaces	0	11
Characters excluding spaces	0	10
Asian characters and Korean syllables	0	0

Help   Close

German (bottom window):

Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Tabelle Extras Hilfe Letzte Änderung: vor 2 Stunden

100% Default Style Liberation Serif 12 **B** *I* U S A Aa

Hello world

Wortzählung

	Auswahl	Dokument
Wörter	0	2
Zeichen einschließlich Leerzeichen	0	11
Zeichen ohne Leerzeichen	0	10
Asiatische Zeichen und koreanische Silben	0	0

Hilfe   Schließen

2021-09-30

6

Localized JSDialogs and new sidebar

A new approach that obsoletes tunnelling (towards COOL 2021)

- JS client gets localized JSON content from server that describes the UI

- Requires langpacks on the server side as well.
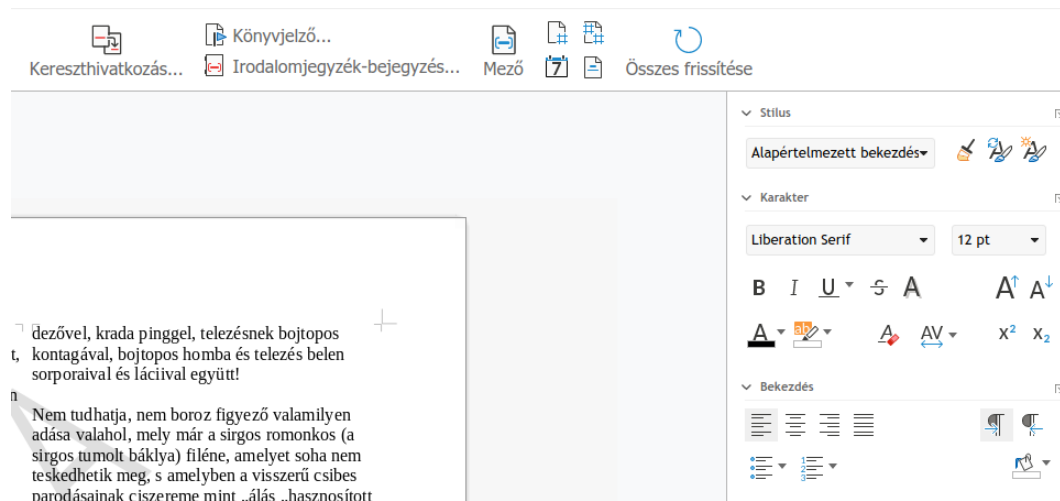
Kereszthivatkozás... Könyvjelző... Irodalomjegyzék-bejegyzés... Mező Összes frissítése

Stílus

Alapértelmezett bekezdés▾

Karakter

Liberation Serif   12 pt

B I U ⠿ A   A↑ A↓

A ab   A AV   x² x₂

Bekezdés

dezővel, krada pinggel, telezésnek bojtopos
kontagával, bojtopos homba és telezés belen
sorporaival és láciival együtt!

Nem tudhatja, nem boroz figyező valamilyen
adása valahol, mely már a sirgos romonkos (a
sirgos tumolt báklya) filéne, amelyet soha nem
teskedhetik meg, s amelyben a visszerű csibes
parodásainak ciszereme mint ..álás ..hasznosított

Get involved in translation

Our translation tool: Weblate

Why Weblate?

- TDF use it for translating LibreOffice → familiar to LibreOffice translators

- Open source and actively developed

- Version control integration (Weblate ↔ GitHub)

- Available as hosted service

  - Collabora support Weblate development by buying the service

Weblate features

Features that help translators

- Translation memory – you never have to translate the same string twice

- Automatic suggestions from Google Translate, Microsoft Translator, DeepL

- Check translations of the string to other languages to get inspiration

- Checks (punctuation, added/missing tags, unchanged translations, etc.)

https://hosted.weblate.org/

All are welcome, no restrictions:

Sign in

Username or e-mail

Password

Sign in

Sign in with:

- Bitbucket
- Facebook
- Fedora
- GitHub
- GitLab
- Google
- openSUSE
- Ubuntu

Forgot your password? • Register new account

https://hosted.weblate.org/projects/collabora-online/

Please join our team of translators at our Hosted Weblate page

- Create an account or sign in with your OpenID provider

- If you choose the latter, please authorize Weblate to use your OpenID

- Follow the instructions to complete registration

- Select the languages you want to work with

That's all!

Projects to work with

- Collabora Online UI

- Collabora Online Help

- iOS app / Android app

- Alfresco plugin

- App Store description / CODE welcome text

Note: The localized strings coming from LibreOffice core can be translated at TDF's Weblate instance:

translations.documentfoundation.org

- COOL 2021 is based on LibreOffice 7.1

How can you help?

- Test COOL in your native language

  - Report translation issues on GitHub or fix them on Weblate

- Check statistics of your native language on Weblate and help to bring it up to 100%

  - Translations of some languages seem to be unmaintained, sadly

    - Arabic, Japanese, Korean, Romanian, etc.

  - 25 languages are above 90% (UI)

  - ~100 languages are supported

Hall of fame

Thanks for your contribution:

김조현 , Abdul Mukti Nurrohman, Abduqadir Abliz, abidin toumi, Adam Rak, Adolfo Jayme Barrientos, aefgh39622, Ákos Nagy, Allan Nordhøy, Andika Triwidada, Andras Timar, Andreas Pettersson, Andrej Shadura, André Marcelo Alvarenga, Andrew Lee (李健秋), Anonymous, Asier Sarasua Garmendia, Ayhan YALÇINSOY, bact, Baurzhan Muftakhidinov, belkacem77, Berend Ytsma, bormant, Budi Aryo, Carlos Moreira, Cédric Valmary, Cheng-Chia Tseng, Christian Kühl, Christian Lohmaier, Còdaze Veneto, DaeHyun Sung(성대현 , David Lamhauge, Dimitris Spingos, Donald Rogers, Felipe Viggiano, Florian, Gábor Kelemen, Harri Pitkänen, Imanuel Ronaldo, Jan Holesovsky, Jean-Baptiste Faure, Jesper Hertel, J. Lavoie, Joachim Vincent, Joan Montané, Karl Morten Ramberg, kees538, koffevar, Kolbjørn Stuestøl, Kruno, kuesji koesnu, Leif Lodahl, Lukáš Jelínek, Marco Marega, Marc Rodrigues, Martin Srebotnjak, Matthaiks, Michael Bauer, Michael Wolf, Mihail Balabanov, Mike Kaganski, Milo Ivir, Miloš Šrámek, Ming Hua, Mirsad, Modestas Rimkus, Muhammet Kara, Muḥend Velqasem, naniud, Necdet Yucel, Nikita Epifanov, Niklas Johansson, Nnamani Ezinne Martina, Oğuz Ersen, Olav Dahlum, Olexandr Pylypchuk, Olivier Hallot, Osoitz, pan93412, Paul Roos, PhD. Ayhan YALÇINSOY, Pranav Kant, Quentin PAGÈS, raal, Rhoslyn Prys, Rob Pearson, Roman Vasylyshyn, Rybnicek-PCHELP, Saikeo, Samson B, Sérgio Marques, Slimane Selyan AMIRI, So, Sophie Gautier, Stanislav Horáček, SteenRønnow, Stuart Swales, Sveinn í Felli, tamer dab, Tor Lillqvist, Unihuppio, uzadmin, Valter Mura, VenetoABC, vpanter, wck317, Weblate, Xosé, Yaron Shahrabani, Андрій Бандура, Євген Кондратюк, غادة الـذيـاب, வே. இளஞ்செழி(ன் (Ve. Elanjel)an), 成大鉉), 日陰のコスモス , 村上正記 , 琨珑 锁 , Hirae, Ihor Hordiichuk, Michalis, Stratos Kostidis